

Français langue seconde - langue de scolarisation - langue maternelle –

Module d'Apprentissage du Français
Elèves Allophones Nouvellement Arrivés
Initiation à la Langue Littéraire :

Ecrire des Haïkus*

*à partir du document « Poésie : le haïku, par Michel Orsini » L'Ecole des
Lettres 2004-2005, n°9*

**Dominique CARRE – CASNAV* , Cécile COLLET –UPE2A* E.Vaillant, Sophie
MARRON- UPE2A* P.Neruda, Cécile PREVOST – UPE2A* L. Lenoir**
Académie de Bordeaux

Maquette, conception et mise en pages

CASNAV de Bordeaux

SOMMAIRE

1. Introduction	p. 3
- Objectifs	p. 4
2. Aménagement du dossier initial	
- Le florilège	p. 5
- Les tableaux	p. 23
- Les synthèses	p. 35
3. Déroulement	
- Séquence 1	p. 37
- Séquence 2	p. 40
- Séquence 3	p. 45
4. Annexes	p. 46
- Annexe 1	p. 46
- Annexe 2	p. 47
- Annexe 3	p. 48
- Annexe 4a	p. 49
- Annexe 4b	p. 50
- Annexe 5	p. 51
- Annexe 6a	p. 52
- Annexe 6b	p. 54
- Annexe 7a	p. 55
- Annexe 7b	p. 56
- Annexe 7c	p. 57
- Evaluation élèves	p. 58
- Evaluation du dossier	p. 59
- Annexe 8	p. 60
5. Glossaire	p. 61

1. INTRODUCTION

Dominique Carré du CASNAV de Bordeaux a imaginé ce projet d'écriture à partir du dossier pédagogique « Poésie, Le haïku » présenté par Michel Orsini dans le n°9 de la revue L'École des Lettres collèges 2004-2005.

La démarche de formation proposée se fonde sur l'idée qu'il est nécessaire d'adapter les documents pédagogiques destinés aux natifs afin de mieux préparer les élèves allophones à réussir en classe banale.

Public

Ce document s'adresse aux enseignants en charge des «élèves allophones nouvellement arrivés», regroupés en dispositif spécifique UPE2A , ou en inclusion en classe banale.

Niveau

Du cycle 3 CM2 à la classe de Terminale de lycée à condition d'adapter l'organisation de la séquence. Ce projet convient en initiation à la langue littéraire après la phase d'accueil.

Remarque

Tout élève allophone nouvellement arrivé, même en situation initiale d'apprentissage (phase d'accueil), doit pouvoir tirer profit des enseignements dispensés dans ce module grâce aux aides à la compréhension proposées.

Les principes fondateurs

- S'appuyer sur les compétences de lecteur/scripteur des élèves, dans leur langue d'origine, de première scolarisation ou en français le cas échéant. Ces compétences sont mises en évidence par le bilan d'accueil.
- Admettre que la réussite d'un apprentissage du français conçu comme langue de scolarisation, dépend de la maîtrise de la complexité de la langue et de la connaissance des genres et des types de textes rencontrés dans les disciplines.
- Admettre que ce savoir nécessite la confrontation avec des textes, des illustrations ou des œuvres d'art à condition de les aider à comprendre.
- Admettre que les apprentissages fondamentaux (lire, écrire dans une autre langue) peuvent aussi se faire à travers des projets d'écriture.

Les principes pédagogiques

- Concevoir le projet d'écrit comme l'espace de création et de réflexion le mieux à même de prendre en compte les différences individuelles, âge, culture, compétences... tout en fédérant autour d'un même objet de savoir.
- Concevoir l'apprentissage de l'écriture comme un processus qui valorise les états intermédiaires de l'écrit et de la pensée (D. Bucheton*).
- Mobiliser l'intérêt des élèves par l'approche d'une représentation poétique du monde, les initier à la réflexion sur la création poétique et artistique, sur les autres cultures, sur la langue par l'usage de l'écrit.
- Considérer le temps comme un outil pédagogique à exploiter dans un enseignement en séquences autour d'un genre littéraire.
- Aménager des aides, simples, à la compréhension.

OBJECTIFS D'APPRENTISSAGE

Objectifs de compréhension

- Lire des haïkus.
- Découvrir cette forme poétique.
- Comprendre le sens, les thèmes, les images.
- Aborder des procédés stylistiques : l'évocation, la chute, la notion d'insolite.

Objectifs linguistiques

Lexique

- Développer des actes de paroles pertinents par rapport aux haïkus.
- Produire une trace écrite.
- Observer l'écrit.
- Réécrire.

Syntaxe

- Structurer son écrit en produisant des phrases et des vers.
- Comprendre et s'appropriier les règles de la forme poétique étudiée.
- Mettre en relation idée, intention, sensations, imaginaire.
- Ecrire des haïkus.
- Observer l'écrit .
- Réécrire.

Notions

- Du haïku à la forme poétique en général.
- Sensations visuelles, auditives, olfactives, tactiles.
- Point de vue
- Tonalité, registre, rythme, images poétiques, thématique, sentiments et mode d'expression des sentiments

Outils de la langue

- Phrases, simples, complexes, juxtaposées, vers, ellipse du verbe, présentatif, inversion du sujet.
- Féminin/ masculin, accords.
- Ponctuation, absence de ponctuation, utilisation des majuscules.

Procédés littéraires

- Inversion du sujet, ellipse, juxtaposition, évocation, effets sur le lecteur.
- Forme fixe, strophe, vers, rime.
- Passage du poétique au banal, la chute.

Objectifs transversaux

Organisation du travail

- Instaurer des rituels : travail collectif, en groupes, mise en commun.
- Prendre la parole à bon escient, écouter, réinvestir.

Types de discours

- Analytique, argumentatif, synthétique, justificatif.
- Juger en fonction de contraintes imposées, valider

Démarches

- Déduire, induire.
- Observer, illustrer, transposer
- Entrer dans l'imaginaire d'une autre culture.

2. AMENAGEMENT DU DOSSIER INITIAL

LE FLORILEGE

Série 1

- **Les haïkus**

Fraîcheur
pendant la sieste
les pieds au mur

Bashô

J'ai coupé la pivoine
quel chagrin mortel
ce soir

Buson

Sur la pointe d'une herbe
devant l'infini du ciel
une fourmi

Hô sai

Dans la feuille de patate douce
elle enveloppe sa vie
la goutte d'eau

Kikaku

Le saule s'effeuille
nous écoutons la cloche
le maître et moi

Bashô

Frelon d'hiver
cherche un endroit
pour décéder

Murakami Kilô

La rivière d'été
passée à gué quel bonheur
savates à la main

Buson

Réveillé en pleine nuit
je mêle ma toux
au cri des insectes

Naito Jôsô

Série 2

- **Les haïkus**

Sur ce chemin
personne ne marche
crépuscule d'automne

Bashô

Collée sur un champignon
une feuille
d'on ne sait quel arbre

Bashô

Je lève la tête
l'arbre que j'abats
comme il est calme

Issekiro

Nuit sans fin
je pense
à ce qui viendra dans dix mille ans

Shiki

Au milieu du champ
libre de toute chose
chante l'alouette

Bashô

Joie de laisser du filet
s'échapper
les lucioles

Buson

Sur ma manche
elle reprend son souffle
la luciole en fuite

Issa

Dans mon bol de fer
en guise d'aumône
la grêle

Santôka

LES TABLEAUX

Série 1 - Tableaux d'aide à la compréhension

Tableau 1 Série 1	Le moment de la journée est-il annoncé ? Répondre par une phrase
Fraîcheur pendant la sieste les pieds au mur Bashô	
J'ai coupé la pivoine quel chagrin mortel ce soir Buson	
Sur la pointe d'une herbe devant l'infini du ciel une fourmi Hôsai	
La rivière d'été passée à gué quel bonheur savates à la main Buson	
Réveillé en pleine nuit je mêle ma toux au cri des insectes Naito Jôsô	
Frelon d'hiver cherche un endroit pour décéder Murakami Kijô	
Le saule s'effeuille nous écoutons la cloche le maître et moi Bashô	
Dans la feuille de patate douce elle enveloppe sa vie la goutte d'eau Kikaku	

Tableau 2 Série 1	La saison de l'année est-elle évoquée ? Répondre par une phrase
Fraîcheur pendant la sieste les pieds au mur Bashô	
J'ai coupé la pivoine quel chagrin mortel ce soir Buson	
Sur la pointe d'une herbe devant l'infini du ciel une fourmi Hôsai	
La rivière d'été passée à gué quel bonheur savates à la main Buson	
Réveillé en pleine nuit je mêle ma toux au cri des insectes Naito Jôsô	
Frelon d'hiver cherche un endroit pour décéder Murakami Kijô	
Le saule s'effeuille nous écoutons la cloche le maître et moi Bashô	
Dans la feuille de patate douce elle enveloppe sa vie la goutte d'eau Kikaku	

Tableau 3 Série 1	Le poète est-il acteur ou spectateur ? Répondre par une phrase
Fraîcheur pendant la sieste les pieds au mur Bashô	
J'ai coupé la pivoine quel chagrin mortel ce soir Buson	
Sur la pointe d'une herbe devant l'infini du ciel une fourmi Hôsai	
La rivière d'été passée à gué quel bonheur savates à la main Buson	
Réveillé en pleine nuit je mêle ma toux au cri des insectes Naito Jôsô	
Frelon d'hiver cherche un endroit pour décéder Murakami Kijô	
Le saule s'effeuille nous écoutons la cloche le maître et moi Bashô	
Dans la feuille de patate douce elle enveloppe sa vie la goutte d'eau Kikaku	

<p>Tableau 4 Série 1</p>	<p>Quels sont les sens sollicités ? La vue ? L'ouïe ? Le toucher ? L'odorat ? Le goût ? Répondre par une phrase</p>
<p>Fraîcheur pendant la sieste les pieds au mur Bashô</p>	
<p>J'ai coupé la pivoine quel chagrin mortel ce soir Buson</p>	
<p>Sur la pointe d'une herbe devant l'infini du ciel une fourmi Hôsai</p>	
<p>La rivière d'été passée à gué quel bonheur savates à la main Buson</p>	
<p>Réveillé en pleine nuit je mêle ma toux au cri des insectes Naito Jôsô</p>	
<p>Frelon d'hiver cherche un endroit pour décéder Murakami Kijô</p>	
<p>Le saule s'effeuille nous écoutons la cloche le maître et moi Bashô</p>	
<p>Dans la feuille de patate douce elle enveloppe sa vie la goutte d'eau Kikaku</p>	

Tableau 5 Série 1	Quel est le sujet de ce poème ? Répondre par une phrase
Fraîcheur pendant la sieste les pieds au mur Bashô	
J'ai coupé la pivoine quel chagrin mortel ce soir Buson	
Sur la pointe d'une herbe devant l'infini du ciel une fourmi Hôsai	
La rivière d'été passée à gué quel bonheur savates à la main Buson	
Réveillé en pleine nuit je mêle ma toux au cri des insectes Naito Jôsô	
Frelon d'hiver cherche un endroit pour décéder Murakami Kijô	
Le saule s'effeuille nous écoutons la cloche le maître et moi Bashô	
Dans la feuille de patate douce elle enveloppe sa vie la goutte d'eau Kikaku	

<p>Tableau 6 Série 1</p>	<p>Quel est le registre du poème ? Gai ? Enthousiaste ? Emu ? Triste ? Tragique ? Serein ? Humoristique ? Répondre par une phrase</p>
<p>Fraîcheur pendant la sieste les pieds au mur Bashô</p>	
<p>J'ai coupé la pivoine quel chagrin mortel ce soir Buson</p>	
<p>Sur la pointe d'une herbe devant l'infini du ciel une fourmi Hôsai</p>	
<p>La rivière d'été passée à gué quel bonheur savates à la main Buson</p>	
<p>Réveillé en pleine nuit je mêle ma toux au cri des insectes Naito Jôsô</p>	
<p>Frelon d'hiver cherche un endroit pour décéder Murakami Kijô</p>	
<p>Le saule s'effeuille nous écoutons la cloche le maître et moi Bashô</p>	
<p>Dans la feuille de patate douce elle enveloppe sa vie la goutte d'eau Kikaku</p>	

Série 2 - Tableaux d'aide à la compréhension

Tableau 1 Série 2	Le moment de la journée est-il annoncé ? Répondre par une phrase
Sur ce chemin personne ne marche crépuscule d'automne Bashô	
Collée sur un champignon une feuille d'on ne sait quel arbre Bashô	
Je lève la tête l'arbre que j'abats comme il est calme Issekiro	
Nuit sans fin je pense à ce qui viendra dans dix mille ans Shiki	
Au milieu du champ libre de toute chose chante l'alouette Bashô	
Dans mon bol de fer en guise d'aumône la grêle Santôka	
Sur ma manche elle reprend son souffle la luciole en fuite Issa	
Joie de laisser du filet s'échapper les lucioles Buson	

<p>Tableau 2 Série 2</p>	<p>La saison de l'année est-elle évoquée ? Répondre par une phrase</p>
<p>Sur ce chemin personne ne marche crépuscule d'automne Bashô</p>	
<p>Collée sur un champignon une feuille d'on ne sait quel arbre Bashô</p>	
<p>Je lève la tête l'arbre que j'abats comme il est calme Issekiro</p>	
<p>Nuit sans fin je pense à ce qui viendra dans dix mille ans Shiki</p>	
<p>Au milieu du champ libre de toute chose chante l'alouette Bashô</p>	
<p>Dans mon bol de fer en guise d'aumône la grêle Santôka</p>	
<p>Sur ma manche elle reprend son souffle la luciole en fuite Issa</p>	
<p>Joie de laisser du filet s'échapper les lucioles Buson</p>	

<p>Tableau 3 Série 2</p>	<p>Le poète est-il acteur ou spectateur ? Répondre par une phrase</p>
<p>Sur ce chemin personne ne marche crépuscule d'automne Bashô</p>	
<p>Collée sur un champignon une feuille d'on ne sait quel arbre Bashô</p>	
<p>Je lève la tête l'arbre que j'abats comme il est calme Issekiro</p>	
<p>Nuit sans fin je pense à ce qui viendra dans dix mille ans Shiki</p>	
<p>Au milieu du champ libre de toute chose chante l'alouette Bashô</p>	
<p>Dans mon bol de fer en guise d'aumône la grêle Santôka</p>	
<p>Sur ma manche elle reprend son souffle la luciole en fuite Issa</p>	
<p>Joie de laisser du filet s'échapper les lucioles Buson</p>	

<p>Tableau 4 Série 2</p>	<p>Quels sont les sens sollicités ? La vue ? L'ouïe ? Le toucher ? L'odorat ? Le goût ? Répondre par une phrase</p>
<p>Sur ce chemin personne ne marche crépuscule d'automne Bashô</p>	
<p>Collée sur un champignon une feuille d'on ne sait quel arbre Bashô</p>	
<p>Je lève la tête l'arbre que j'abats comme il est calme Issekiro</p>	
<p>Nuit sans fin je pense à ce qui viendra dans dix mille ans Shiki</p>	
<p>Au milieu du champ libre de toute chose chante l'alouette Bashô</p>	
<p>Dans mon bol de fer en guise d'aumône la grêle Santôka</p>	
<p>Sur ma manche elle reprend son souffle la luciole en fuite Issa</p>	
<p>Joie de laisser du filet s'échapper les lucioles Buson</p>	

<p>Tableau 5 Série 2</p>	<p>Quel est le sujet de ce poème ? Répondre par une phrase</p>
<p>Sur ce chemin personne ne marche crépuscule d'automne Bashô</p>	
<p>Collée sur un champignon une feuille d'on ne sait quel arbre Bashô</p>	
<p>Je lève la tête l'arbre que j'abats comme il est calme Issekiro</p>	
<p>Nuit sans fin je pense à ce qui viendra dans dix mille ans Shiki</p>	
<p>Au milieu du champ libre de toute chose chante l'alouette Bashô</p>	
<p>Dans mon bol de fer en guise d'aumône la grêle Santôka</p>	
<p>Sur ma manche elle reprend son souffle la luciole en fuite Issa</p>	
<p>Joie de laisser du filet s'échapper les lucioles Buson</p>	

<p>Tableau 6 Série 2</p>	<p>Quel est le registre du poème ? Gai ? Enthousiaste ? Emu ? Triste ? Tragique ? Serein ? Humoristique ? Répondre par une phrase</p>
<p>Sur ce chemin personne ne marche crépuscule d'automne Bashô</p>	
<p>Collée sur un champignon une feuille d'on ne sait quel arbre Bashô</p>	
<p>Je lève la tête l'arbre que j'abats comme il est calme Issekiro</p>	
<p>Nuit sans fin je pense à ce qui viendra dans dix mille ans Shiki</p>	
<p>Au milieu du champ libre de toute chose chante l'alouette Bashô</p>	
<p>Dans mon bol de fer en guise d'aumône la grêle Santôka</p>	
<p>Sur ma manche elle reprend son souffle la luciole en fuite Issa</p>	
<p>Joie de laisser du filet s'échapper les lucioles Buson</p>	

Série 1 – Tableau synthèse

HAÏKUS	Le poète est-il acteur ou spectateur ?	Quels sont les sens sollicités ?	Quel est le sujet du poème?	La saison de l'année est-elle évoquée ?	Le moment de la journée est-il annoncé ?	Quel est le registre du poème ?
Fraîcheur pendant la sieste les pieds au mur Bashô						
J'ai coupé la pivoine quel chagrin mortel ce soir Buson						
Sur la pointe d'une herbe devant l'infini du ciel une fourmi Hôsai						
La rivière d'été passée à gué quel bonheur savates à la main Buson						
Réveillé en pleine nuit je mêle ma toux au cri des insectes Jôsô						
Frelon d'hiver cherche un endroit pour décéder Kijô						
Le saule s'effeuille nous écoutons la cloche le maître et moi Bashô						
Dans la feuille de patate douce elle enveloppe sa vie la goutte d'eau Kikaku						

Série 2 – Tableau synthèse

HAÏKUS	Le poète est-il acteur ou spectateur ?	Quels sont les sens sollicités ?	Quel est le sujet du poème ?	La saison de l'année est-elle évoquée ?	Le moment de la journée est-il annoncé ?	Quel est le registre du poème ?
Sur ce chemin personne ne marche crépuscule d'automne Bashō						
Collée sur un champignon une feuille d'on ne sait quel arbre Bashō						
Je lève la tête l'arbre que j'abats comme il est calme Issekiro						
Nuit sans fin je pense à ce qui viendra dans dix mille ans Shiki						
Au milieu du champ libre de toute chose chante l'alouette Bashō						
Dans mon bol de fer en guise d'aumône la grêle Santōka						
Sur ma manche elle reprend son souffle la luciole en fuite Issa						
Joie de laisser du filet s'échapper les lucioles Buson						

3. DEROULEMENT

Trois séquences en UPE2A

1. Cécile COLLET - collège Edouard Vaillant Bordeaux 33

Dispositif CLA

- 18 à 20 élèves EANA par an, âgés de 11 à 16 ans, toutes nationalités, tous niveaux scolaires.
- Organisation : français 12 h hebdomadaires + autres disciplines + inclusion partielle dès l'arrivée en division ordinaire, puis inclusion croissante au fur et à mesure des progrès ce qui permet l'accueil de nouveaux élèves dans le dispositif tout au long de l'année = hétérogénéité des compétences en français.

Objectifs de la séquence

- Découverte d'une forme poétique courte, le Haïku.
- S'exprimer, lire et comprendre des Haïkus.
- Produire de l'écrit, écrire des Haïkus.
- Réaliser un recueil de Haïkus
- Introduire des notions : génériques, implicite/explicite.
- Introduire des pratiques discursives : explication/justification
- Développer des connaissances lexicales par la diction et la mémorisation

Déroulement

- Séquence de 12 séances de 1h à 1h30.
- Période : de novembre jusqu'aux vacances de Noël.

Séance 1 :

- Durée 1h00 : parler, lire, écrire
- Affichage d'un Haïku, « La rivière d'été » (texte grossi) au tableau (document formation).
- Consigne : s'exprimer sur la forme visuelle de l'objet (illisible à cette distance) et formuler des hypothèses sur le genre du texte ainsi présenté pour arriver à l'hypothèse du poème (terme introduit).
- Un élève appelé au tableau lit le poème : interventions des pairs pour demander explications et relectures.
- L'enseignante écrit le poème au tableau tout en le lisant, les élèves recopient (rituel de classe déjà installé, moment d'appropriation, possibilité recours dictionnaire).
- Echanges langagiers centrés sur la compréhension autour des questions (rituel de classe installé) : Qui ? Quand ? Où ? Quoi ? Les questions et les réponses sont écrites au tableau par l'enseignante.
- Consigne pour la séance 2 : apprendre le poème.

Séance 2 :

- Durée 1h00 : parler, lire, écrire.
- Récitation par un ou deux élèves avec mime (approche de la notion de registre).
- Affichage de 8 Haïkus au tableau (reste de la série, 1 document formation).
- Observation des points communs.
- Définition générique et du haïku en particulier (introduction du terme).

- Rédaction d'une première définition collective au tableau du genre (le poème), du Haïku, de ce qu'est un vers.
- Copier ces définitions sur le cahier.

Séance 3 :

- Durée 1h00 : parler, lire, écrire.
- Distribution des Fiches/Tableaux (casnav) : 1.Moment de la journée : 2.La saison.
- Relecture, à voix haute, à tour de rôle, des Haïkus figurant sur les tableaux.
- Rédaction collective des réponses à la question du premier tableau, recopiées ensuite.
- Séparation en 2 ateliers hétérogènes en fonction de la capacité à comprendre.
- Atelier 1 : lire, relever les mots du texte, déduire, approche des notions d'implicite et d'explicite pour les plus avancés qui répondent à la question posée.
- Atelier 2 : lire, relever des mots, avec l'aide de l'enseignante parfois, pour répondre à la question.

Séance 4 :

- Durée 1h00 : parler, lire, écrire.
- Distribution de fiches de vocabulaire illustré.
- Tableau 5 sens (Annexe 1) + Tableau 4 (casnav) sur les sens sollicités dans les différents Haïkus.
- Compléter le document au fil de la séance : apprentissage de l'autonomie (cf documents annexes C.Collet 1 et 2).

Séance 5 :

- Durée 1h00 : parler, lire, écrire.
- 1 feuille avec les Haïkus (série1) : lire, repérer les verbes conjugués, les relever.
- Notions pronom personnel+fonction grammaticale (sujet).
- Définition Acteur/spectateur.

Séance 6 :

- Durée 1h00 : parler, lire, écrire.
- Support : Tableau 3 :acteur/spectateur.
- Répartition en 2 groupes.
- G 1 : récitation poème + mime.
- G 2 : remplit le tableau 3.
- Mémoriser, réciter, mimer, mettre le ton : abord de la notion de registre.

Séance 7 :

- Durée 1h00 : parler, lire, écrire.
- Support : Tableau 6 : le registre de chacun des poèmes.
- Collectivement : travail sur la notion de « ton », de sentiment, d'expression des sentiments. Trouver des sentiments à exprimer par le mime.
- Définition collective de la notion de registre (tonalité).
- Remplir le tableau.

Séance 8 :

- Durée 1h00 : production d'écrit, lire, parlerEvaluation 1
- Feuille blanche A4 + marqueur.
- Rédaction individuelle. Utilisation du dictionnaire. Calligraphie et mise en page.
- Ecriture de Haïkus à partir des thèmes imposés : soir, automne, bonheur.
- Abord de la notion de métrique à partir du comptage des syllabes.

- Affichage des poèmes au tableau.

Séance 9 :

- Durée 1h00 : lire, parlerEvaluation 2
- Lire les Haïkus de la série 2.
- Comprendre, expliquer (oral).

Séance 10 :

- Durée 1h00 : écrire Evaluation 3
- Support : tableau synthèse de la série 2 (document casnav).
- Remplir seul en entier.

Séances 11 et 12 :

- Durée 1h00++ : parler, lire, écrire, fabriquer.
- Haïkus à disposition : ceux des deux séries + ceux écrits par les élèves.
- Confection du recueil (casnav).
- Choisir des Haïkus, les recopier, les illustrer.

Evaluation de l'enseignante

<p>Facilitateurs élèves</p> <ul style="list-style-type: none"> • Objet à fabriquer, publication, devenir auteur • Contrainte temporelle • Rituels installés • Salle avec aides méthodologiques à demeure 	<p>Facilitateurs enseignante</p> <ul style="list-style-type: none"> • Projet en soi, projet d'écriture et de fabrication • Documents d'accompagnement donnés en formation • Contrainte temporelle • Même projet proposé en 6° banale avec très peu de variation
<p>Freins élèves</p> <ul style="list-style-type: none"> • Aucun 	<p>Freins enseignante</p> <ul style="list-style-type: none"> • Difficulté de certains objets de savoir : « la chute inattendue »

2. Sophie MARRON – collège Pablo Neruda Bègles 33

Dispositif UPE2A

- 18 à 20 élèves EANA par an, âgés de 11 à 16 ans, toutes nationalités, tous niveaux scolaires.
- Organisation : français 18 h hebdomadaires + autres disciplines + inclusion partielle dès l'arrivée en division ordinaire, puis inclusion croissante au fur et à mesure des progrès ce qui permet l'accueil de nouveaux élèves allophones dans le dispositif tout au long de l'année = hétérogénéité des compétences en français.

Objectifs de la séquence

- Lire, comprendre, dire des Haïkus.
- Les écrire et les illustrer dans un carnet personnel.

Déroulement

- Séquence de 16 séances d'1h00 avec des groupes variables de 8 à 18 élèves selon les emplois du temps individuels.
- Période : novembre, décembre et première semaine de janvier.

Séance 1 :

- Durée 1h00 : parler, lire, écrire.
- Présentation d'un Haïku préalablement écrit au tableau.
- Observation de la forme.
- Lecture.
- Explication du lexique, compréhension.
- Copie dans le carnet personnel et illustration.
- Travail pour le lendemain : finir l'illustration et apprendre le Haïku.

Séances 2 et 3 :

- Durée 1h00x2 : parler, lire, écrire.
- Présentation des 6 autres Haïkus de la série 1 (documents casnav).
- Observation de la forme et lecture sur fiches individuelles.
- Explication du vocabulaire, compréhension.
- Les copier et les illustrer.
- Les apprendre pour les réciter.

Séance 4 :

- Durée 1h00 : écrire, observer, parler.
- Exercices pour appropriation du vocabulaire : mots croisés et autres fiches d'aide à l'appropriation du vocabulaire .
- Présentation des œuvres du peintre japonais Hokusai et mise en parallèle avec l'univers des Haïkus.

Séance 5 :

- Durée 1h00 : écouter, comprendre, parler
- Tableau de synthèse (série1) agrandi, reste affiché en classe. Objectif : le remplir.
- Présentation du tableau, ses objectifs, ses consignes, la formulation des réponses.
- Explication du dispositif de travail.
- Répartition des élèves en petits ateliers hétérogènes : tous les élèves travailleront sur toutes les rubriques du tableau.

Séance 6 :

- Durée 1h00 : parler, lire, écrire.
- Travail en ateliers hétérogènes sur la série 2. Un rapporteur est désigné.
- Utilisation des Fiches (document casnav) à remplir individuellement.
- Tableau 1 : le moment de la journée.
- Tableau 2 : la saison.
- Mise en commun, explicitation et tableau de synthèse rempli en dictée à l'adulte.

Séance 7 :

- Durée 1h00 : parler, lire, écrire.
- Travail en ateliers hétérogènes.
- Tableau 4 : les sens sollicités.
- Apport de documents d'aide à la compréhension : les cinq sens (Annexe2).
- Travail lexical autour des 5 sens : verbes, noms, adjectifs.
- Remplir le tableau individuellement.
- Mise en commun, explicitation et tableau de synthèse rempli en dictée à l'adulte.

Séance 8 :

- Durée 1h00 : parler, lire, écrire.
- Même organisation que les séances précédentes.
- Tableau 3 : Acteur/spectateur.
- Tableau 5 : sujet du poème.
- Tableau 6 : registre.
- Travail lexical sur les différents registres avec une fiche d'aide (Annexe3).
- Tableau de synthèse rempli collectivement.

Séance 9

- Réciter, écrire.....Evaluation 1
- Evaluation orale : récitation.
- Evaluation écrite : mots croisés sur le vocabulaire (Annexe 4.a) et poèmes à trous à compléter (Annexe 4.b).

Séances 10, 11, 12 :

- Durée 1h00 : lire, écrire, parler.
- Deuxième série de Haïkus (document casnav) selon le même schéma : rituel installé.
- Lire, comprendre, copier, illustrer, apprendre.
- Tableau de synthèse de la série 2 (document casnav) rempli par petits groupes d'élèves.
- Mise en commun, explicitation à l'oral des réponses de chaque groupe.
- Mise en forme des réponses et dictée à l'adulte.
- Le travail se fait plus vite : acquisition de l'autonomie.

Séance 13 :

- Durée 1h00 : lire, écrire, parler.
- Les procédés littéraires du Haïku : « la chute inattendue » (document Ecole des Lettres)
- Présentation des Haïkus auxquels il manque le dernier vers.
- Compléter en choisissant parmi les vers proposés.
- Observer la « chute inattendue ».
- En déduire le passage du poétique au banal, de l'humain à l'animal, du bas en haut, l'humour et l'insolite.

Séance 14 :

- Durée 1h00 : lire écrire Evaluation 2
- Mots croisés (Annexe 7).
- Définition du genre « Haïku » : parmi plusieurs propositions (Annexe 5), choisir celles qui correspondent le mieux.
- Reconnaître des Haïkus parmi d'autres poèmes et justifier (Annexe 6.b).

Séance 15 :

- Durée 1h00 : Parler, lire, écrire.
- Correction de l'évaluation 2.
- Ecrire un HaïkuEvaluation 3

Séance 16 :

- Durée 1h00 : lire, écrire.
- Lecture des Haïkus écrits par les élèves.
- Les copier, les illustrer.

Evaluation de l'enseignante :

Facilitateurs : <ul style="list-style-type: none">• Fiches d'aide à la compréhension :• Exercices d'application• Hétérogénéité• Travail sur le traitement de texte en techno• Groupes à géométrie variable• L'élaboration du carnet qui devient carnet de poésies	Freins : <ul style="list-style-type: none">• Difficulté de l'objet de savoir : la chute, le registre• Groupes à géométrie variable
---	--

3. Cécile Prévost - collège Léonard Lenoir Bordeaux 33

Dispositif UPE2A

- 18 à 20 élèves EANA par an, âgés de 11 à 16 ans, toutes nationalités, tous niveaux scolaires.
- Organisation : français : 9 h hebdomadaires + autre prof lettres 3h + autres disciplines + inclusion partielle dès l'arrivée en division ordinaire, puis inclusion croissante au fur et à mesure des progrès ce qui permet l'accueil de nouveaux élèves dans le dispositif tout au long de l'année = hétérogénéité des compétences en français.

Objectifs de la séquence :

- Lire et comprendre des Haïkus pour en écrire.
- Fabriquer un recueil de Haïkus illustrés par les élèves en lien avec le professeur d'Arts Visuels.

Déroulement

- Séquence de 14 séances d'1h00.
- Période : décembre, janvier, début février.

Séance 1 :

- Durée 1h00 : parler, lire, écrire.
- Première série de Haïkus (7) : un poème par feuille en format A4.
- Observation, commentaire.
- Questions : quel genre ? quels auteurs ? quelle origine ? pourquoi un texte par feuille ?
- Explication du lexique.
- Une feuille A3 punaisée au mur pour noter les « ingrédients de la recette pour écrire des Haïkus » = planification du projet d'écriture.
- Première définition générique.

Séance 2 :

- Durée 1h00 : parler, lire, écrire.
- Tableaux 1 et 2 (documents casnav) : le moment de la journée et la saison.
- Lire, relire, comprendre jusqu'à l'implicite.
- Ecrire les réponses avec les variations : « il s'agit de .. », « le poème parle de... »
- Compléter le tableau A3 (planification du projet d'écriture).
- Apprendre 2 Haïkus pour la séance suivante.

Séance 3 :

- Durée 1h00 : parler, lire, écrire.
- Justifier le choix des poèmes et les réciter.
- Tableau 4 sur les 5 sens avec fiche d'aide à la compréhension (Annexe 2.).
- Compléter le tableau A3 (planification du projet d'écriture).
- Tableaux 5 et 6 (sujet et registre) distribués pour réflexion préalable.

Séance 4 :

- Durée 1h00 : parler, lire, écrire.
- Tableaux 5 et 6 : sujet et registre.
- Compléter les tableaux.
- Compléter le tableau A3 (planification du projet d'écriture).

Mise en réseau :

- Projection de films japonais et coréen : permet d'entrer dans la culture asiatique et de mettre en parallèle avec l'univers des Haïkus.
- « Printemps, été, automne, hiver » de Kim Kiduk
- « L'été de Kiku Jiro » de T. Kitano.

Séance 5 :

- Durée 1h00 : parler, lire, écrire Evaluation 1
- Deuxième série de Haïkus.
- Division en 2 groupes.
- Groupe 1, le plus autonome : 4 tableaux (1 à 4).
- Groupe 2 : 2 tableaux.
- Remplir les tableaux avec l'aide de fiches de vocabulaire étudiées à l'avance.
- Apprendre un poème en auto-dictée.

Séance 6 :

- Durée 1h00 : parler, lire, écrire.
- Correction.

Séance 7 :

- Durée 1h00 : parler, lire, écrire Evaluation 2
- Feuille devinette : reconnaître les Haïkus parmi d'autres poèmes (Annexe 6.b).
- Haïkus à compléter (Annexe 6.a).
- Restitution en collectif : tout le monde arrive à compléter.
- Travail sur « la chute inattendue » : difficile.

Séance 8 :

- Durée 1h00 : parler, lire, écrire.
- Recopier l'affiche planification, tableau A3.
- Appropriation de l'outil pour écrire.

Séance 9 :

- Durée 1h00 : parler, lire, écrire.
- Objectif : fabriquer un carnet de Haïkus qui comprendra 3 Haïkus choisis dans les deux séries et 2 Haïkus inventés.
- Ecrire 2 Haïkus.
- Etayage individualisé et tutorat par les plus avancés.

Séances 10 à 14 :

- Durée 1h00 : parler, lire, écrire.
- Ecrire au traitement de texte les 5 Haïkus (TICE).
- Changer de police pour chacun, installer chaque haïku dans un cadre noir, format paysage.
- Travailler les illustrations avec le professeur d'Arts plastiques.
- Carnets individualisés.
- Fabriquer et vendre des cartes postales (voyage de fin d'année).

Evaluation de l'enseignante :

Travail repris en 4° banale lors de l'intégration complète de 4 élèves.

Facilitateurs : <ul style="list-style-type: none">• Fiches d'aide à la compréhension• Affichage de l'élaboration progressive de la définition• Traitement de texte pour le rendu• Les Films pour l'approche de l'univers culturel et visuel des Haïkus	Freins : <ul style="list-style-type: none">• Traitement de texte : longueur et difficulté technique pour des utilisateurs débutants complets.
--	--

4. ANNEXES

Annexe 1 - Fiche support à la séance 4 – Cécile Collet

Les cinq sens

Complète le tableau suivant :

Sens	Verbes	Nom	C'est	Je dessine
La vue	Je vois - - -	Un paysage - - -	Beau - - -	
L'ouïe	J'entends - - -	Un bruit - - -	Fort - - -	
Le toucher	Je touche - - -	Un objet - - -	Doux - - -	
L'odorat	Je sens - - -	Une odeur - - -	Agréable - - -	
Le goût	Je goûte - - -	De la nourriture - - -	Bon - - -	

Annexe 2 - Fiche support à la séance 7 – Sophie Marron
Document utilisé aussi par Cécile Prévost – séance 3
Les cinq sens

Sens	Verbes	Noms	C'est ...
La vue 	Je vois - - -	Un paysage - - -	Beau - - -
L'ouïe 	J'entends - - -	Un bruit - - -	Fort - - -
Le toucher 	Je touche - - -	Un objet - - -	Doux - - -
L'odorat <u>(A dessiner)</u>	Je sens - - -	Une odeur - - -	Agréable - - -
Le goût 	Je goûte - - -	Une pomme - - -	Bon - - -

	Verbes	Noms	Adjectifs
La vue	Voir, distinguer, apercevoir ...	Vue, vision, perception, regard ...	Visible, manifeste, apparent ...
L'audition	Entendre, écouter, discerner ...	Audition, ouïe, bruit, vacarme, explosion...	Audible, sonore, assourdissant ...
L'odorat	Sentir, flairer, humer, renifler ...	Odeur, senteur, puanteur, relent...	Odorant, puant, fétide, infect...
Le toucher	Toucher, serrer, tâter, manipuler ...	Contact, caresse, prise, effleurement...	Tangible, palpable, concret...
Le goût	Goûter, déguster, savourer ...	Goût, saveur, dégustation ...	Succulent, aigre, fade, insipide...

Annexe 3 - Fiche support à la séance 8 – Sophie Marron

Les haïkus - Le registre du poème

Compléter les définitions avec le synonyme correspondant (un mot qui a le même sens) :

« **tranquille** » « **terrible** » « **content** » « **touché** » « **amusant** » « **drôle** »
« **dramatique** » « **calme** » « **chaleureux** »

Gai(e) :

Etre gai(e) : être

Mot de la même famille : **la gaieté**

Enthousiaste :

Etre enthousiaste : être

Mot de la même famille : **l'enthousiasme** (n.m)

Exemple : un accueil enthousiaste.

Emu(e) :

Etre ému(e) : être

Mot de la même famille : **l'émotion** (n.f)

Exemple : ce film m'a ému.

Tragique :

C'est tragique : c'est

c'est

Mot de la même famille : **la tragédie**

Exemple : c'est un accident tragique.

Serein :

Etre serein : être

être

Mot de la même famille : **la sérénité**

Exemple : un visage serein.

Humoristique :

Un dessin humoristique : un dessin

un dessin

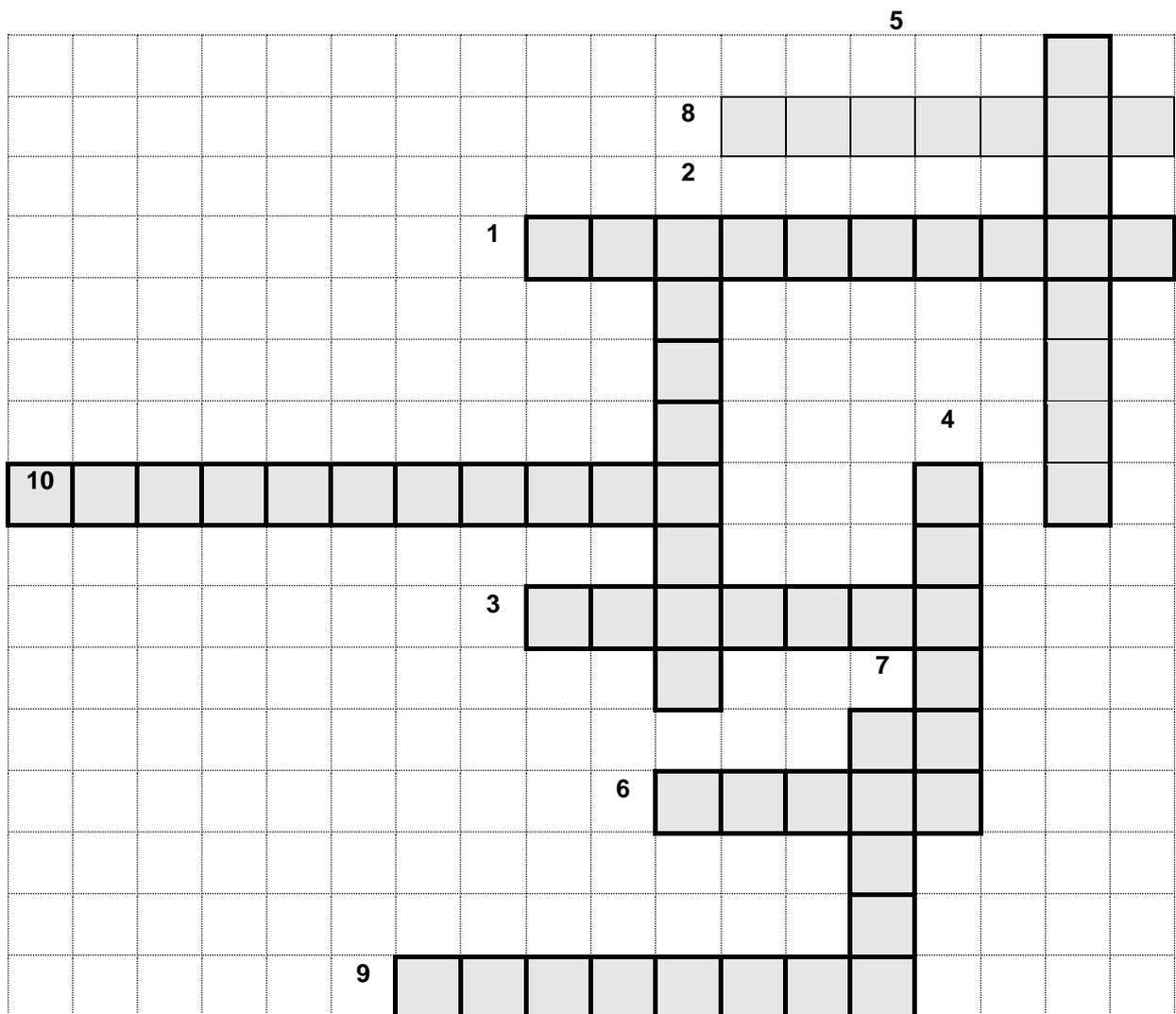
Mot de la même famille : **l'humour** (n.m)

Annexe 4a - Fiche support Fin de la séance 8 – Sophie Marron

Les haïkus (série n° 1) : Evaluation

a) Lire les définitions et compléter la grille de mots croisés : 5 points

1. Il pousse dans la forêt
2. C'est un oiseau
3. Après l'été, vient ...
4. Quand il fait chaud, je fais la ...
5. C'est une fleur
6. Il perd ses feuilles
7. Pluie glacée
8. Je suis triste j'ai du ...
9. Il y a beaucoup de monde - il n'y a ...
10. la nuit tombe, c'est ...



Annexe 4b suite

b) Lire les 5 haïkus et les compléter avec un mot de la liste suivante :
« légère » « la montagne » « l'eau » « un papillon » et « les fleurs » **5 points**

Une fleur tombée
Remonte à sa branche
Non, c'est
Moritake

Sur mon chapeau
La neige me paraît
Car elle est mienne
Kikaku

Que n'ai-je un pinceau
Qui puisse peindre Du prunier
Avec leur parfum
Shoha

Dans le vieil étang
Une grenouille saute
Un ploc dans !
Bashô

Plus haut que l'alouette
Dans le ciel je me repose
Au sommet de la
Bashô

Les haïkus (série n° 2) : Evaluation

a) *Ecrire le mot correspondant à la définition :* **5 points**

- | | |
|--------------------------------------|-----------|
| 1. Elle sonne les heures : | la |
| 2. Le contraire de « nerveux » : | |
| 3. Elle est indispensable à la vie : | l' |
| 4. Chaussure vieille et usée : | une |
| 5. Sans limites : | |
| 6. Synonyme de joie : | le |
| 7. Très petite quantité de liquide : | une |
| 8. Insecte : | une |
| 9. Pomme de terre : | une |
| 10. Faire tomber un arbre : | |

b) *lire les affirmations et dire si elles sont vraies ou fausses. Si elles sont fausses, les corriger :*

- | | |
|---|--------------------|
| Le haïku est un poème d'origine chinoise | Vrai / Faux |
| C'est un poème d'amour | Vrai / Faux |
| Il parle de choses simples | Vrai / Faux |
| Le sens sollicité est souvent l'odorat | Vrai / Faux |
| Le poète est souvent spectateur | Vrai / Faux |
| Le ton est tragique | Vrai / Faux |

Annexe 6a – Document Ecole des Lettres - Poèmes à compléter
Document utilisé par Cécile Prévost séance 7 – Evaluation 2

**1 – Elle soutient un match
de regards avec moi**

.....

Issa

**2 – Cerisier sauvage
au bout d'une branche**

.....

Rinka

**3 – Dans leur nid les souriceaux
couinent répondant**

.....

Bashô

**4 – Plus haut que l'alouette
dans le ciel je me repose**

.....

Bashô

**5 – De moines et de liserons
combien a t-il vu mourir**

.....

Bashô

Réponses :

1 – la grenouille, 2 – un village, 3 – aux moineaux, 4 - au sommet de la montagne, 5
– ce pin vénérable

**6 – Le parfum des chrysanthèmes
dans le jardin**

.....

Bashô

**7 – Descendant un sentier de montagne
l'ineffable grâce**

.....

Bashô

**8 - Le rossignol
dans le bosquet de jeunes bambous**

.....

Bashô

**9 – S'échapper de la classe
et seul aller se coucher**

.....

Takiboko

**10 – J'ouvre les fenêtres
et laisse entrer**

.....

Mei

**11 – Le voleur
a oublié de la voler**

.....

Ryôkan

Réponses :

6 – une semelle usée, 7 – des violettes, 8 – chante son vieil âge, 9 – dans le château en ruine, 10 – les montagnes, 11 – la lune à la fenêtre

**Annexe 6b – Document Ecole des Lettres
Document utilisé par Sophie Marron - Séance 14
Aussi par Cécile Prévost - Séance 7 - Evaluation 2**

**Trois vers ne sont pas forcément des haïkus ...
Trier des poèmes ... Quels sont ceux qui sont de véritables haïkus ?
Justifiez vos réponses**

**1- Les sapins beaux musiciens
Chantent des Noëls anciens
Au vent des soirs d'automne**

**2- A force de contempler
Les fleurs des cerisiers
Torticolis !**

**3- On s'est connu
Puis on s'est reconnu
Et on s'est enlacés**

**4- Un serpent piqua Jean Fréron
Que croyez-vous qu'il arriva
Ce fut le serpent qui creva**

**5- Le saule
Peint le vent
Sans pinceau**

**6- Dans ma chambre
Je regarde la pluie
Je suis mélancolique**

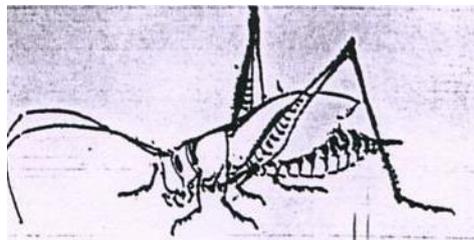
**7- Le ciel est noir
Il va pleuvoir
Je rentre à la maison**

Réponses :

Seuls les n° 2 et 5 sont des haïkus (respectivement de Sôin et Saryù)

Les autres : 1 – Apollinaire, 3- Une chanson de Cyrus Bassiak, 4- Voltaire, 6 et 7 sont des poèmes d'élèves.

Annexe 7a – Document Ecole des Lettres- Mots croisés 1
Document utilisé par Sophie Marron – Séance 14



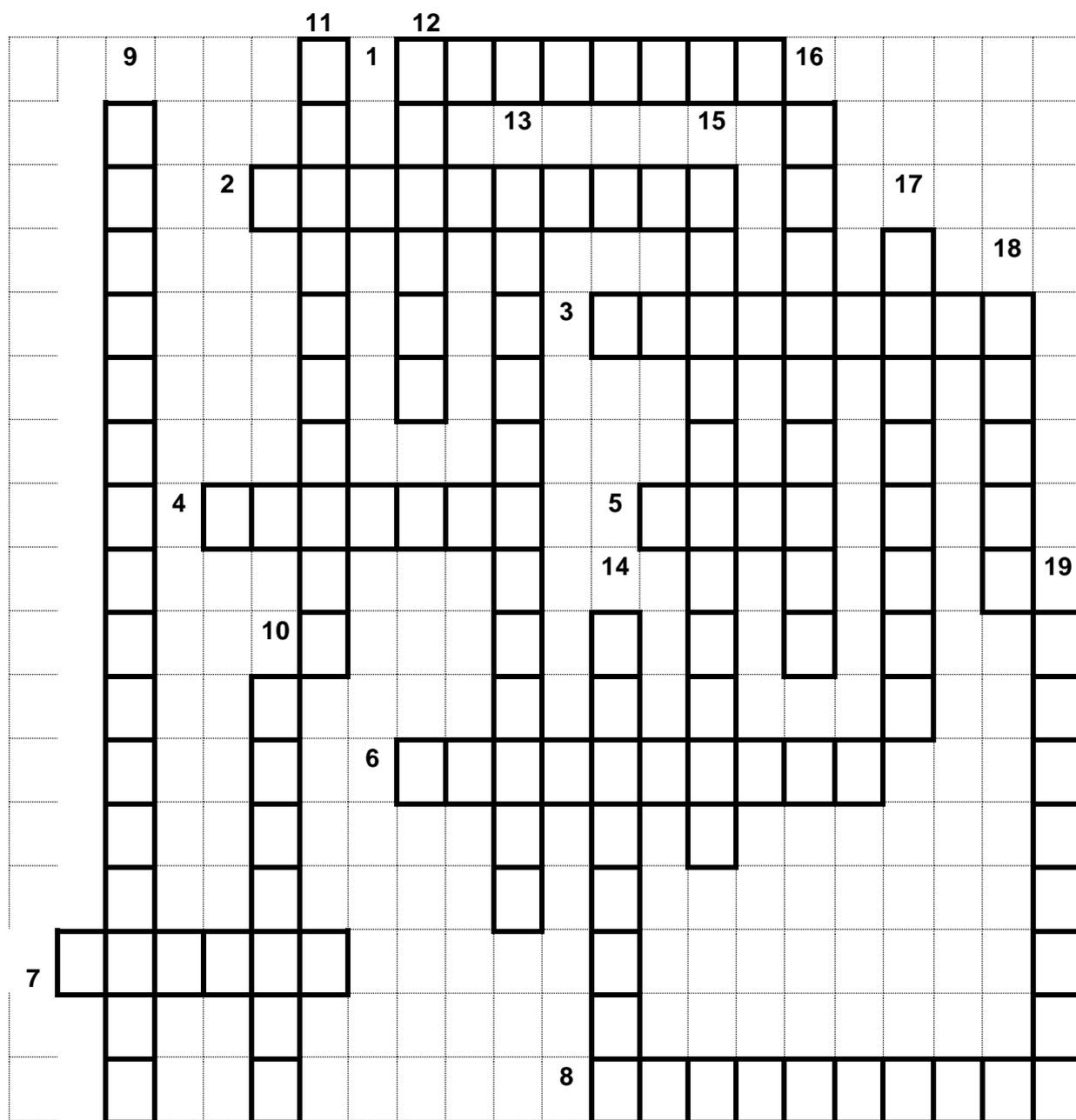
Définitions

1. Souvent en fleur dans les haïkus.
2. Sentiment un peu triste.
3. Choix de poèmes ou de textes.
4. État de sérénité absolue ou représentation de cet état sous forme de statue.
5. Boisson alcoolisée japonaise.
6. Batracien.
7. Japonais.
8. Forme de phrase.
9. Figure de style.
10. Insecte lumineux.
11. Approche de la nuit.
12. La grenouille le fait.
13. Fleur ornementale appréciée des japonais.
14. Passereau.
15. Cherche à effrayer le 14.
16. Figure de style.
17. État agréable.
18. Eau dormante.
19. N'est pas verbale.

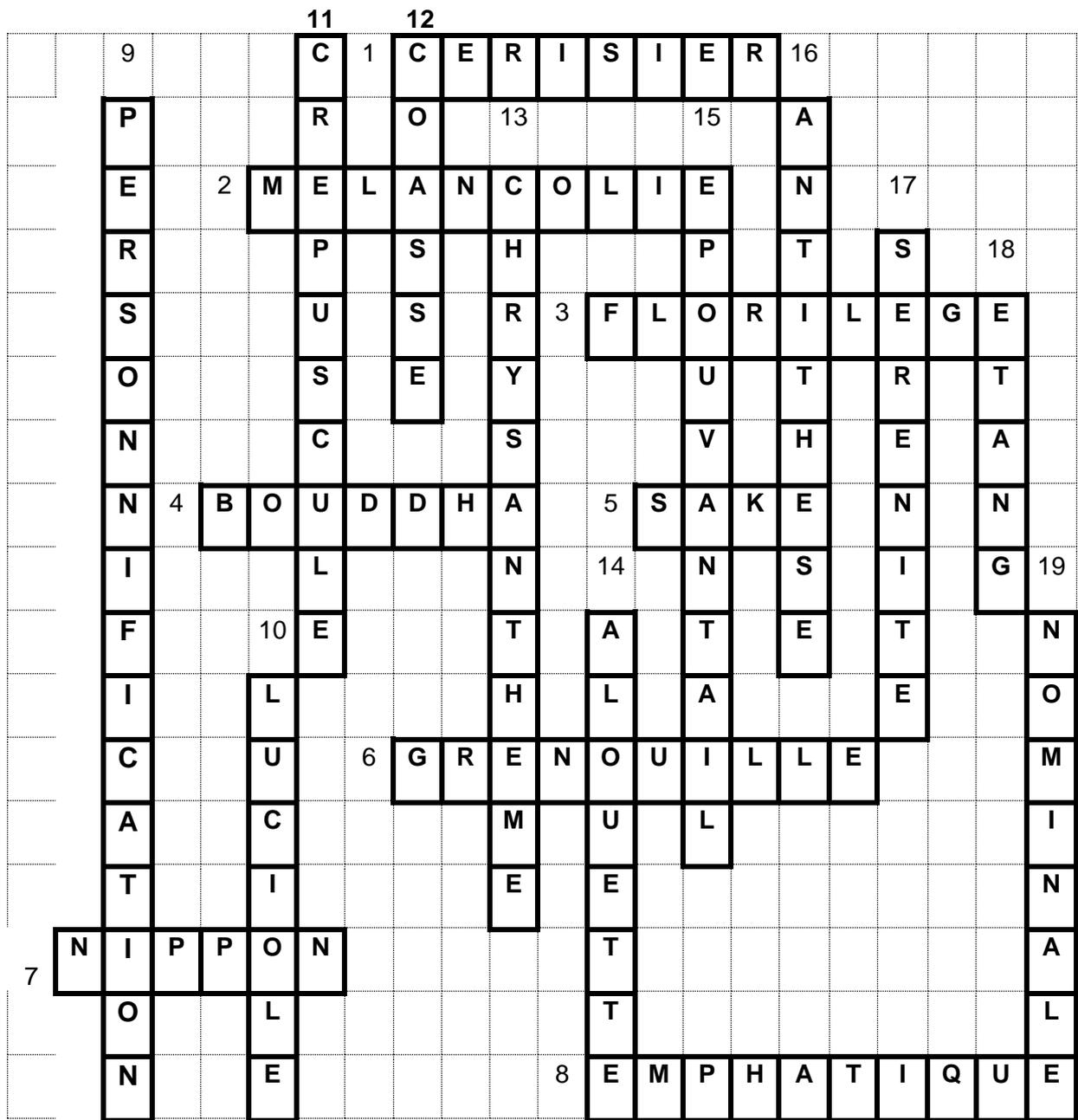


L'Ecole des Lettres des collèges n°9.

Annexe 7b – Document Ecole des Lettres- Mots croisés 2
Document utilisé par Sophie Marron – Séance 14



Annexe 7c – Document Ecole des Lettres- Mots croisés 3
Document utilisé par Sophie Marron – Séance 14



Annexe 8 - Fiche d'évaluation élèves

Nom :					
Prénom :					
Evaluation du :					
Situation de communication	Production d'écrit	Observation de la langue	Lecture	Copie	Transcription TICE
A été capable d'expliciter :	A produit un écrit	A su reconnaître des erreurs	A été capable de lire	A été capable de copier	Sans erreurs
Partiellement	Partiel	A su réinvestir des savoirs	En déchiffrant	De manière fidèle	Avec des erreurs
Totalement	Intégral	A su améliorer sa production	En lisant lentement	De manière approximative	
N'a pas été capable d'expliciter	Avec des erreurs	N'a pas su reconnaître des erreurs	En lisant couramment	N'a pas su copier	
A fait un contresens	Sans erreurs	N'a pas su s'appuyer sur les référents	N'a pas été capable de lire seul	A su repasser sur un modèle d'écriture	
A su répéter avec de l'aide	N'a pas produit d'écrit	N'a pas su améliorer	A été capable de répéter		
A su utiliser le lexique	A su recopier				
Pertinent					
Inadéquat					
A su utiliser L'aide d'un référent					
A su répéter					

Annexe 9 - Fiche d'évaluation du dossier pédagogique.

Nommer le document Page	Indispensable	Superflu	Fait débat	Modifié	Manque	Autre
Document						
Document						
Document						
Document						
Document						
Document						
Document						
Document						
Document						
Document						
Document						
Document						
Document						
Document						

Annexe 10 – Fiche Matrice de préparation

OBJECTIFS	
Objectifs linguistiques	<ul style="list-style-type: none"> • • • • •
Objectifs transversaux	<ul style="list-style-type: none"> • • • •
COMPETENCES	
Attendus des élèves	<ul style="list-style-type: none"> • • • • • •
MISE EN SCENE EN CLASSE	
Matériel à prévoir	<ul style="list-style-type: none"> • • •
Dispositif	<ul style="list-style-type: none"> • • • •
Consignes	<p>En variant ses formulations l'enseignant demande aux élèves :</p> <ul style="list-style-type: none"> • • • • • •
Durée	

5. GLOSSAIRE

BUCHETON Dominique : Professeur des Universités, LIRDEF Université de Montpellier, « Ecrire en ZEP, un autre regard sur les écrits des élèves », Editions Delagrave et CRDP Versailles.

CASNAV : Centre Académique pour la Scolarisation des Nouveaux Arrivants et Voyageurs : service institutionnel académique cf. Circulaire : NORMENE1234234C Octobre 2012

UPE2A : Unité Pédagogique pour Elève Allophone Arrivant
Dispositif prévu pour la prise en charge des allophones en première année de scolarisation en France, en articulation avec la classe d'inclusion de l'élève, du premier au second degré.
Cf. Circulaire : NORMENE1234231C Octobre 2012

EANA : Elèves Allophones Nouvellement Arrivés.
Cf. Circulaire NORMENE1234231C Octobre 2012

FLSSCO : La notion de Français langue de scolarisation est apparue en 2002 cf. B.O n° 10 numéro spécial du 25 avril 2002 – circulaire n° 2002-100.

...

Histoire du haïku :

C'est une création poétique qui vient du Japon. Formalisée aux alentours du XVII^e siècle, elle résulte de l'évolution de formes plus anciennes. C'est à l'origine un petit poème de dix sept syllabes réparties en trois vers (5 – 7 - 5). Cette forme connaît un succès persistant au Japon. En Europe, le haïku fait son apparition dans le sillage de la mode japonisante. Paul Fort, Rainer Maria Rilke s'y adonnent, puis plus tard Paul Eluard, Paul Claudel. D'autres suivront comme Jack Kérouac et Nicolas Bouvier. Il y a à présent des adeptes du haïku dans le monde entier.

Définition du Haïku :

Le haïku est un poème à forme fixe, de trois vers, qui donne à voir des choses simples, en les situant la plupart du temps dans une saison.

On complètera la définition du haïku en faisant noter que celui-ci comporte souvent une chute inattendue, reposant sur le passage du poétique au banal, de l'humain à l'animal, voire au végétal, du bas au haut, du premier plan au dernier ou bien sur l'utilisation d'une antithèse...

...